

Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Ra- sin	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Ra- zin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>		<i>tradukita de Frieder Weigold</i>
In den Wellen hin- ter Inseln Ziehen Kähne malerisch, - [: Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes An- gesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj mult- koloraj, flirtas flagoj en aer'.	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	1. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trun- kenheit, [: Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Ra- zin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	På den første høvding Sten- jka sidder selv i bådens stavn, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	2. Sur l'unua Sten'ka Razin. Oni gaja vidas lin. Feliĉega tiu tago! Li edziĝis kun princin'.
..... ..... ..... .....	Sed la viroj murmure-... gas:..... "Tute li forge- sis nin.. Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin''	Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	3. Ŝi mallevas la okulojn. Kvazaŭ inter viv' kaj mort' Ŝi aŭskultas en silento Al sincera, firma vort'.
...	...	...	...	...

Tiun mokon .....aŭdas..... .....Stenjka, .....la..terura..ata- .....man'..... Ĉirkaŭbrakas la persinon li per sia forta man'.	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas brede strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал .	4. Liaj viroj tamen grum- blas: "Post nur unu nokto jam Faris ŝi lin mem virino. Li perfidas nin pro am'!"
Li la nigrajn .....brovojn..... .....sulkas... .....Fulmotondro .....estas.li. En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	..... ..... ..... .....	5. Этот ропот и .....насмешки .....Слышит грозный .....атаман, .....И.могучею рукою Обнял персиянки стан.	5. Tion aŭdas ko- lerante La kozaka kapi- tan'. Kaj li kaptas la princinon, Per la forta, ega man'.
"Nu fordonu, .....mi.trezoron .....la.plej.belan.de .....l'amant'!" .....sonas.lia.ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	..... ..... ..... .....	6. Брови черные .....сошлись, .....Надвигается .....гроза. .....Буйной кровью налили Атамановы глаза.	6. Fulmas la oku- loj duraj, Flame ŝtormas la koler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeit- vertreib. :  ... ..	La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul': ... ..	7. "Ничего не .....пожалее, .....Буйну голову .....отдам!" — .....Раздается голос властный По окрестным берегам.	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja trovis. Ĉio estas ŝi por mi! ... ..

Wolga, Wolga, Mutter Wolga, Ruhig fließest du dahin,  : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. :	"Volga, Volga, patrineto! Volga, via estu ŝi! Ne antaŭe Don- kozakoj donis tian-ĉi al vi!	.....мать родная, .....Волга, русская .....река, .....Не.. видала ты подарка От донского казака!	8. "Волга, Волга, 8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordo- nas mi?	
.....estu..... .....Volga, Volga, .....patrinet' .....nek.....malpaco nek batalo! Tial - jen la vi- rinet'!"	Inter liberuloj "For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvin- de!" og hans arm om hende lå.	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	9. Ke neniam ni kverelu Pro la persa be- lulin': Volga, Volga, ka- ra panjo - La oferon - prenu ĝin!"	
Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, -  : Wolga, Wolga, nimm ein Op- fer! Und er wirft sie in die Flut. :	Kaj li ĵetas la persinon (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- daĵon, kaj ŝin glutas la river'.	Og han ta'r med stærke arme da sin brud og ka- ster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salig- hed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj vo- ras ŝin!
Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei:  : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :	"Nun agordu balalajko- jn! Ludi, danci vo- las ni! Estu gajaj, ka- maradoj je la belmemor' pri ŝi!"	"Men hvad fan- den, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melo- di'!"
...	...	...	...	...

Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj mult- koloraj, flirtas flagoj en aer'.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.
---	--	--	---	---

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk". kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko

[http://www.poezia.net/verkoj/verkoj/la\\_artikolon](http://www.poezia.net/verkoj/verkoj/la_artikolon) <http://www.esperantonia.dk/>

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog". SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.